

基于编码-解码理论的大学英语翻译教学实践

王莉丽

北京化工大学, 中国·北京 100029

摘要: 文化负载词翻译是大学英语跨文化传播教学的关键环节, 但传统课堂偏重语言转换训练和翻译策略与技巧训练, 忽视翻译过程中的文化内涵阐释与受众接受效果。本文以霍尔编码-解码理论为依据, 以“诗仙李白”英译教学为例, 分析学生翻译困境的成因: 母语文化解码能力薄弱、场景化编码意识缺失和评价维度单一。据此从教学理念、课堂教学活动设计与评价体系三个方面提出教改建议。实践表明, 该理论有助于引导学生在翻译中兼顾语言准确与文化适配, 为大学英语翻译教学服务中华文化对外传播提供了可操作的参考思路。

关键词: 编码-解码理论; 大学英语翻译教学; 文化负载词; 跨文化传播

Encoding-Decoding Theory in College English Translation Teaching

Wang Lili

Beijing University of Chemical Technology, China Beijing 100029

Abstract: The translation of culture-loaded words is a crucial aspect of cross-cultural communication instruction in college English teaching. Traditional classroom approaches tend to focus on training language conversion skills, and basic translation strategies and skills, yet fail to attach sufficient importance to the interpretation of the cultural connotations and the acceptance effect of the translated texts among the target audience. Based on Stuart Hall's Encoding - Decoding Theory, this paper takes the teaching practice of the translation of "Li Bai- the Immortal Poet" as an example (in one College English translation course for first-year students majoring in science and engineering) and tries to explore the reasons behind students' difficulties in translation practices. Students' major problems include weak decoding competence in native linguistic and cultural contexts, lack of context-sensitive encoding awareness, and one-dimensional evaluation system in the translation course. And accordingly, teaching reform suggestions are presented from three aspects—updating teaching philosophy by establishing a "communication-oriented" translation mindset, designing classroom activities based on the encoding-decoding process involved in translation, and building a multi-dimensional evaluation system in the college English translation course. Practices prove that the theory helps students balance linguistic accuracy with cultural appropriateness in their translations, offering practical references for spreading Chinese culture via college English teaching courses.

Keywords: Encoding-decoding theory; College English translation teaching; Culture-loaded words; Cross-cultural communication

0 引言

文化传播对一个国家的国际影响力具有重要作用, 中国文化“走出去”已经成为国家增强影响力的重要战略。2022 年发布的《外语教育中的跨文化能力教学框架》特别强调学生在大学阶段能够“用外语深入描述、比较和分析不同文化群体思维方式、价值观念”, “传播中国声音, 增进国际理解”^[1]。翻译作为跨文化传播的关键载体, 其功能已超越语言层面, 成为不同文明之间文化和情感意义传递的重要桥梁。

然而, 现阶段大学英语翻译教学偏“碎片化”, 基本是“插空”在精读课内完成^[2]。普遍问题包括: 课堂教学

停留在翻译技巧或应试能力层面, 教学重心偏向语言和语法正确, 师生均忽略文化语境差异对翻译实践的影响, 对源文本文化内涵、译文传播度和受众接受效果关注不足。这导致学生在翻译中频繁出现由文化认知“空缺”导致的理解障碍^[3], 带来文化意象曲解或误译, 因此跨文化交际能力难以达到时代要求。

1 编码-解码理论与翻译教学适配价值

编码-解码理论由传播学者斯图亚特·霍尔提出, 强调信息传递并非固定不变的机械过程, 而是编码者与解码者依托自身文化背景开展意义协商的动态过程, 双方的文化背景与认知习惯会直接影响跨文化传播的效果。若用编

码—解码理论分析翻译过程,译者首先对原文编码进行理解即解码,翻译过程即二次编码,译文受众的理解为最终解码,从而实现以翻译为路径的跨语言跨文化传播闭环。依据译者的信息处理方式,翻译解码和编码可分为三类:浅层符号编解码、完整文化编解码、创意意象编解码。不同编码方式直接决定受众的解码走向与传播效果。译文受众解码立场可分为主导—霸权式解码、协商式解码与对抗式解码三类。编码—解码理论较为清晰地解释了信息在跨语境传播中产生偏差的内在原因。翻译质量的优劣,不仅取决于语言转换是否准确,更取决于译者的二次编码方式能否适配受众认知语境,能否有效规避误解并实现文化传递。

将霍尔的编码—解码理论引入翻译领域,为破解翻译中的文化困境提供了有力的理论优势^[4]。编码—解码视角更注重传播、场景与受众适配性,契合《框架》提出的跨文化能力培养方向。然而,翻阅文献,笔者发现国内围绕该理论与翻译教学融合的实践研究十分有限。本文中笔者将结合自身教学实践,探讨编码—解码理论下大学英语翻译教学实现跨文化传播的另一种可能性。

2 文化负载词与大学英语翻译教学

文化负载词指的是承载特定文化内涵的词语或者表达,植根于特定民族的历史、习俗、价值观或生活方式中,具有文化特异性和内涵丰富性。文化负载词在另一种语言中常常找不到完全契合的词汇,从而形成语义空缺,打断文化传播。

中华文化负载词翻译中,尤以包括中国古典人物、诗词意象、传统文化专有名词等英译为难点。历年四六级翻译考题中屡见不鲜,如“饺子”“汤圆”“四合院”“贴福字”“大家庭”等,学生纷纷表示有难度。用编码—解码理论和跨文化传播角度看,这种困难是双重的,即译者既要两种语言准确解码和编码,完成文字转换,又要跨越两种文化进行阐述和理解,完成文化传播。学生常出现两类典型处理办法:一是依赖音译、直译;二是采用创意意象改写。两种办法应用不当,均容易导致译文受众解读偏差或文化信息误读。这说明,传统翻译课堂亟待解决缺乏语言和文化层面的解码和编码逻辑、受众解码差异引导等问题。

3 基于编码—解码理论的翻译教学实践与分析

为直观呈现当前学生文化负载词翻译中的常见问题,笔者结合课堂学生答题与训练实况,分析不同编码—解码方式的传播效果与教学实践思考。

3.1 课堂教学实践

在笔者所在的理工科一年级学生的大学英语翻译课上,笔者布置任务:面对中华传统文化知之甚少的外国读者,你如何用英文翻译“诗仙李白”?并给出理由。学生分小组讨论后提交译文,教师通过对比三种代表性翻译(Li Bai, Li Bai — Byron of the East, Blue Lotus),从编码—解码理论角度进行点评。

(1) Li Bai

音译法属于“异化”策略。当源语言词语在译文中存在语义空白时,音译法便捷直白。译者编码层面属于浅层符号编码,译文受众易形成协商式解码。但在译文受众对中华文化了解有限的情况下,学生有意规避无从解读的“仙”字,也就剥离了其承载的文化内涵,受众只识其人名,无法感知人物精神气质与历史地位,存在文化传播功能不足的内在缺陷。从课堂教学反馈来看,学生单一依赖音译的问题十分突出,有“偷懒”嫌疑—由于自身理解能力的不足,他们往往止步于语言标注而放弃文化阐释。

(2) Li Bai — Byron of the East

学生认为“诗仙”概念兼具仙逸风骨与文人情怀的文化符号,采用增译法将文化内涵释义(paraphrase)——与Byron类比,补充音译无法传达的文化层面。编码—解码理论角度看,二次编码中学生采用归化策略,用具象的名人类比替代繁复的文化注解,有意向译文受众靠拢,意图降低文化负载的理解门槛。但是此翻译也存在缺陷:第一、译者编码时忽略了文化意象的不完全对等——李白根植于中国盛唐文化与道家思想;拜伦依附于西方浪漫主义思潮,二者精神内核不对。同时,单纯依赖西方文化负载词做注解,消解了“诗仙”专属的东方文化标签,弱化中华文化独特性,较难实现深度文化互鉴。

(3) Blue Lotus

学生借用李白号“青莲居士”采用意译策略,认为Blue Lotus可传递李白的“仙”与“出淤泥而不染”的高洁情操。此创意意象编码意图通过跨文化共通的莲花意象解读和转译人格特质,具有较强的文学美感。但译者以别号替代本名,编码逻辑高度依赖受众对中国文史典故的了解,除汉学家或中国文学爱好者,普通受众很难建立关联。可见,创意编码方法的使用源于学生忽视了译文受众的认知局限,导致不必要的跨文化困惑。

3.2 翻译课堂教学实践问题分析

结合多年教学实践,笔者提出,当前大学英语翻译课堂主要存在三方面问题:

其一,学生缺乏对母语的解码能力。主要表现在语

言层面和文化层面。据笔者了解,绝大多数在校生未选修大学语文,解读典型高语境文化的汉语言的能力明显不足。笔者曾要学生分析“意思”在不同语境下的含义,多数学生有困难。翻译“精致的利己主义”时,学生无法对应“exquisite”“refined”或“sophisticated”,因为他们无法精准释义“精致”。显然,对汉语解码能力的不足是造成学生翻译困难的首要原因。再者,笔者课堂上拿出“狗不理”官方译文 Go Believe 和直译(Dogs don't Care)供学生对比,学生普遍认可两种译法。在了解了品牌历史及其代表的饮食文化后,学生才理解到两种翻译均无法承载“狗不理”独特的文化象征意义,从跨文化传播角度看,显然都是不够的。

其二,学生缺乏场景化编码意识,不懂得根据传播对象选择适当的译法。学生文化编码能力呈现两极化,或过度保守而丢失文化内涵,或过度创意而脱离原文,往往顾此失彼;其三,课堂评价维度单一。学生甚至教师都仅以对错评判译文,希望能够得到“正确”的答案。然而实践证明,如果课堂教学始终忽视受众解读差异,将最终无法引导学生建立跨文化传播思维。

4 编码-解码理论视域下大学英语翻译课堂教改建议

结合编码-解码理论,笔者从教学理念、课堂教学活动设计与评价体系三个方面,提出大学英语翻译教改几点建议。

4.1 更新教学理念,建立“以传播为导向”的翻译思维

教师授课时结合传播场景与受众差异讲解编码逻辑,让学生理解翻译要兼顾跨文化解读效果。讲解文化负载词时,教师应同步补充中西文化认知与符号解读差异,引导学生从“做题思维”转向“传播思维”。

4.2 依据翻译涉及的编码-解码过程,设计教学活动时各有侧重

基于源文本编码类型,教师的课堂训练活动可对应不同的翻译策略。以文化负载词为例,基础层级训练侧重浅层符号编码,重点教授音译、标准化直译等规范译法。针对文化内涵较高的如人文、文化科普等文本,教师可引导学生解读文化负载词的文化内涵,然后训练学生采用“标准译名+文化注解”的组合编码方式。以李白为例,教师在课堂上引导学生分析官方译文 Li Bai: the Immortal Poet 展现的完整文化编码优势。

在二次编码阶段,教师可尝试体验式课堂活动,以强化学生解码预判能力。语言学界有学者提出“语言主观

性”,指人们说话多少带有自身“印记”^[5],这种“主观性”使人们在看待外来文化时,更容易形成各不相同的理解。教学中教师应鼓励学生去主动发现、体验,验证和反证不同受众对译文的解读,促使学生在跨文化场景中学会逆向思维和换位思考。为解决学生受众意识薄弱的问题,课堂可增设模拟解码体验式教学活动,提升学生主动思考与问题预判能力。设置如普通外国人、游客、文学研究者等不同受众身份,让学生分组完成译文输出与跨语境解读互评。

4.3 构建多维翻译课堂评价体系

教学应打破传统“对错二分”和“唯一标答”的评价模式,建立文化翻译的多维评价标准。课堂讲评作业时,除纠正语法与用词错误外,教师重点分析编码思路是否合理、译法是否合乎交际场景、是否存在跨文化误读隐患等。

5 结语

笔者引入霍尔编码-解码理论,将传播过程中的信息生产、传递与接收逻辑融入翻译课堂教学,结合中华文化负载词英译案例,提出翻译课堂教改建议,以提升学生的翻译能力和文化能力。从课堂实践来看,基于该理论的翻译教学思路能够解决传统课堂重语言轻文化、重正确度轻传播的教学弊端,改善翻译中忽略文化元素等常见问题。当然,笔者的课堂教学素材有限,教学效果还有待验证,但编码-解码理论无疑为翻译课堂增添了一些有益的探讨。另外,高校可以增设如大学语文,中华文化相关课程,持续强化学生的跨文化编/解码与传播素养,真正实现以翻译教学助力中华文化对外传播的育人目标。

参考文献:

- [1] 张红玲,吴诗沁.外语教育中的跨文化能力教学参考框架研制[J].外语界,2022(5):2-11. DOI:10.26971/j.cnki.flw.1004-5112.2022.05.001.
- [2] 苏曼,罗雷.大学英语翻译教学策略探究[J].海外英语,2024(15):148-150.
- [3] 黄诗淳.大学英语课堂中文化负载词翻译教学的难点与分层指导策略探究[J].现代英语,2025(20):103-105.
- [4] 庞学峰.霍尔的“编码/解码”理论在翻译研究中的应用[J].湖南科技大学学报(社会科学版),2018,21(3):149-154. DOI:10.13582/j.cnki.1672-7835.2018.03.020.
- [5] 杨林伟.跨文化交际视角下的大学英语教学策略探究[J].英语教师,2019,19(3):53-55.

作者简介:王莉丽(1974-),女,北京化工大学文法学院讲师,教育学硕士,研究方向:英语教学法,二语习得。